Les Études françaises

Bulletin d'information

Les informations ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département.
Fréquence: Normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée: 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée: 20 avril).

vol. 3, n° 2, mai 1998

PUBLICATIONS

Paul Bandia

- « Language choice and the colonial legacy in Africa », *MLA Journal*, Numéro spécial dirigé par W. Mignolo, Université Duke, Durham, Caroline du Nord. (à paraître en 1998)

- Compte rendu de L. Davidas, *Chemins d'identité : Le Roi Jones / Amiri Baraka et le fait culturel africain-américain*, dans *Indigo*, Journal du CEELCA, Université des Antilles et de la Guyane. (à paraître en 1998)

- Compte rendu de D. Robinson, *Translation and Taboo*, dans *The Translator*, Journal of Translation and Intercultural Communication, St. Jerome Pubs., Manchester, U.K. (à paraître)

Corine Bolla-Paquet

- Création de matériel didactique en collaboration avec J. Raymond, Université de Montréal : *Logiciel hypermédia centré sur la lecture en FL2*.

David Homel

- Traduction du roman *Deuxième violon* de Yves Beauchemin (avec Fred Reed).

- Traduction de la biographie de Céline Dion de Georges-Hébert Germain.

- Roman *Get on Top* , Éditions Leméac et Éditions Stoddart (à paraître).

Claire Le Brun

- Recension de John W. Baldwin, *The Language of Sex. Fives Voices from Northern France around 1200* (Chicago-London, The Université of Chicago Press, 1994) in *The European Legacy : Towards New Paradigms* (MIT Press), vol. 2, n° 5 (août 1997), pp. 895-896.

- « "Raccorder l'adulte et l'enfant": Les voix des enfants et de *leurs* adultes dans le théâtre pour jeunes publics de Jasmine Dubé », *Nouveaux regards sur le théâtre québécois*, éd. Betty Bednarski et Irène Oore, *XYZ* et *Dalhousie French Studies*, 1997, pp. 169-183.

- « Portrait du saint en docteur : hiérarchie des vertus dans *l'Ystoria sancti Thome de Aquino* », *De la grâce et des vertus*, éd. M.-F. Wagner et P.-L. Vaillancourt, Paris, L'Harmattan, coll. « Ouverture philosophique », 1998, pp. 31-58.

Lucie Lequin

- « L'écriture des femmes migrantes au Québec : l'hétérogénéité et la culture au féminin », *La recherche universitaire au Québec : objets et méthodes* , Montréal, Presses univ. de Vincennes, XYZ, avec Maïr Verthuy (ré-édition).

- « Dans le silence entre les mots, l'inédit prend forme », *Literary Pluralities,* Christl Verduyn (dir.), Toronto, Broadview Press/JCS.

Pierre L'Hérault

- Chronique de théâtre : « Fête et brutalité amoureuses » (sur *La Serva amorosa* de C. Goldoni et *Le Cid* de P. Corneille), *Spirale*, 158, janvier-février 1998, p. 34.

- Chronique de théâtre : « L'odeur du père » (sur *La salle des loisirs* de R. Robinson), *Spirale*, 159, mars-avril 1998, p. 20.

Carrie Loffree

- Projet de livre collectif subventionné par le CRSH et portant sur l'application des théories de la pragmatique de la communication à l'analyse de la dramaturgie québécoise récente. (à paraître chez Nuit Blanche, éditeur)

- Traduction de 2 volumes d'entretiens avec des metteurs en scène, réalisés par Josette Féral. (à paraître)

Louise Larivière

- « Le suffixe -(t)eur : quand une inégalité en remplace une autre ». *Les Cahiers de recherche du GREMS* 13, Université Laval (mai 1997) : 41-52. (Collection Le GREMF édite)

- « La constitution d'un répertoire de combinaisons verbales : une hiérarchisation à trois niveaux ». *Les Cahiers du CIRAL*, Université Laval. Automne 1997

Jean-Yves Richard

- *Guide d'analyse grammaticale, De l'observation à la réflexion*, Toronto, Prentice Hall, juin 1998, 425 p.

Leonard Sugden

- *The Devil Incarnate*, traduction, 1997.

René-François Ullmann

- Article : « L'Université n'est pas Woolworth! » (Loyola College 1972-Concordia 1998), dans *L'Université en crise*, collectif 1998. III

- *Triumph des Freundes*, 19 XII 1997 - 21 III 1998, volume 61, classification CCCA, les éditions du Fils (1974) Ltées, 155 pages, ill.

- Article : « J'en aurai parlé, Gloria... et après? », rapports d'enquêtes illustrés, documentés, éd. Paris-Stresa-Rome, 1998.

Maïr Verthuy

- « Enfance immigrée et intégration : la parole des femmes » CEDREF, Université de Paris 7, Denis-Diderot, à paraître.

- « État patriarcal/autorité paternelle dans le roman de la multiculture en France », soumis pour publication.

- « Anthologie des écrits migrants au féminin » (avec L. Lequin), à paraître.

- « Femmes et patrie dans l'oeuvre romanesque de Laure Conan », Calgary, Alberta, à paraître.

- « Les écrivains minoritaires et l'Histoire au Québec », Revue universitaire, Beirut, Liban, sous presse.

- « Hybrid Identity or Looking to the Future : Migrant Writing in France », *Europe at the Crossroads*, Loyola University, Maryland, sous presse.

- « Montréal insolite ou Comment sortir de l'ethnicité : le cas de Pan Bouyoucas », *Literary Pluralities 2*, BroadviewPreess/ *Journal of Canadian Studies*, sous presse.

- « L'écriture des femmes migrantes au Québec : l'hétérogénéité et la culture au féminin », *La recherche universitaire au Québec : objets et méthodes*, Paris-Montréal, Presses univ. de Vincennes, XYZ, avec L. Lequin (ré-édition).

Marie-France Wagner

- Livre : *De la grâce et des vertus*, Textes édités et présentés par Marie-France Wagner et Pierre-Louis Vaillancourt, Paris, L'Harmattan, collection *Ouverture philosophique*, 1998, 320 p.

- Livre : *La Conquête de la Toison d'or*, Édition critique de Pierre Corneille, Paris, Champion, collection *Sources classiques*, 1998 (sous presse).

- Chapitre de livre : « Fragments de l'image du prince juste dans les collèges jésuites de Bordeaux et de Toulouse », *De la grâce et des vertus*, dir. Marie-France Wagner et Pierre-Louis Vaillancourt, Paris, éd. L'Harmattan, collection *Ouverture philosophique*, p. 107-145, 1998.

- Chapitre de livre : «Une figure emblématique de la polémique : la Justice dans une mazarinade bordelaise de 1650 », *États du polémique*, dir. Dominique Garand et Annette Hayward, Québec, éd. Nuit Blanche, p. 20-42, 1998.

- Article publié dans revue scientifique (avec comité de lecture) : « L'éblouissement de Paris : promenades urbaines et urbanité dans les comédies de Corneille », *Papers on French Seventeenth Century Literature*, Paris-Seattle-Tübingen, n° 48, vol. XXV, p. 129-144, 1998.

- Article accepté pour publication dans revue scientifique (avec comité de lecture) : « L'entrée dans Toulouse ou la ville théâtralisée » (en collaboration), *XVIIe siècle*, Paris, à paraître au printemps 1998.

CONFÉRENCES/COMMUNICATIONS

Paul Bandia

- « History and ideology in translation : an African perspective », *Fourth International Conference on Translation Studies*, Department de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autonoma de Barcelona, Spain, 6 mai 1998.

Corine Bolla-Paquet

- « Hypermedia et lecture en FL2 », communication ACLA, Université Carleton pour le congrès 1998 : Trends -Tendance.

Louise Larivière

- « Les collocations verbales en langue commerciale : une hiérarchisation à trois niveaux ». 65e Congrès de l'ACFAS : La science parle français. Forum sur la traduction et les langues de spécialité. Université du Québec à Trois-Rivières, 12-16 mai 1997.

- « Les noms épicènes : solution à la féminisation des titres professionnels? », 65e Congrès de l'ACFAS : La science parle français. Section : Études féministes. Université du Québec à Trois-Rivières, 12-16 mai 1997.

- « Pour une typologie du résumé textuel ». Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA). Congrès des Sociétés savantes. Memorial University, St. John's, Terre-Neuve, 2-4 juin 1997.

- « Les collocations verbales ont-elles nécessairement une valeur métaphorique? ». 10e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie. Congrès des Sociétés savantes. Memorial University, St. John's, Terre-Neuve, 2-4 juin 1997.

Claire Le Brun

- Conférence interactive Glendon College/Université d'Ottawa, dans le cadre du séminaire : « Les études traductologiques au Canada » : « Roman pour la jeunesse et sociolectes : les traductions québécoises de Kevin Major », 4 février 1998.

- « Chronotopes du roman québécois pour adolescents », colloque « Champ littéraire de la jeunesse aux carrefours de la recherche universitaire », ACFAS, Québec, 13 mai 1998.

- « Christine de Pizan, "femme ytalienne" et intellectuelle parisiennes », Colloque international « Femmes de lettres et le français hors frontière, Université Concordia, 15-17 mai 1998.

- Conférencière invitée dans le cadre des fêtes du 150e anniversaire de l'Université d'Ottawa. « Écrivaines françaises au Moyen-Âge : la diversité des discours », 30 mai 1998.

- Organisation de l'atelier « Spectacles aristocratiques, théâtre humaniste, tragédie classique ». Communication : « Spectacles bourgeois et spectacles aristocratiques chez Christine de Pizan », Congrès de la SCEF, Université d'Ottawa, 28-30 mai 1998.

- « Paris du pouvoir, Paris du savoir chez Christine de Pizan », congrès de l'APFUCC, atelier « Le Paris du discours », Université d'Ottawa, 28-30 mai 1998.

Lucie Lequin

- « La famille, ce n'est pas tout », Minneappolis, congrès de l'ACSUS (Association for Canadian Studies in the United States), 1997.

- « Imaginaires et éthiques » colloque *La troisième solitude : écriture minoritaire canadienne*, Université de Montréal, département d'Études anglaises, mars 1998.

Pierre L'Hérault

- « Interférences des espaces immigrants et de l'espace littéraire québécois : quelques cas de figure », Colloque « Palimpsestes culturels : les apports des immigrations à la littérature du Canada », Università degli studi di Udine, Udine, 20-22 mai 1998.

Carrie Loffree

- « Une dramaturgie interactive : La "nouvelle dramaturgie" québécoise et l'art informatique »; Communication au congrès annuel de l'ACFAS; Université Laval, mai 1998.

- « Reflecting on Teaching Practice in Order to Foster Reflection on Theatre Practice: Using E-Mail and Listserves to Break Down the Walls of a Theatre Classroom »; Communication à la conférence annuelle de l'ARTC (Association pour la recherche en théâtre au Canada); Université d'Ottawa, mai 1998.

Jean-Yves Richard

- « Voir pour mieux concevoir », AQEFLS, Montréal, 19 mars 1998.

- « Métaphore sidérale et lois syntagmatiques », Tendances en enseignement et apprentissage des langues secondes, Université Carleton, le 21 mai 1998.

- « Le français en péril : une nouvelle méthodologie pour un nouvel apprenant » Colloque sur la maîtrise du français au niveau supérieur, Université de Liège, mai 1998.

Marie-France Wagner

- Organisation d'atelier : « Spectacles urbains : symbolique, urbanisme et urbanité », Société canadienne des études de la Renaissance, Ottawa, 1998.

- Conférencière invitée et conférence : « La muse du monarque ou tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur Madame de Maintenon », dans le cadre du 150e anniversaire de l'Université d'Ottawa, 1998.

- Communication : « Le Paris-théâtre ou la ville d'Amphion et d'Orphée », *Le Paris du discours*, APFUCC, Ottawa, 1998.

- Communication : « Les Artifices de la ville ou la mise en scène de l'entrée du Prince », *Spectacles urbains : symbolique, urbanisme et urbanité*, SCER, Ottawa, 1998.

Maïr Verthuy

- « La présence de l'histoire dans l'écriture migrante au Québec », ACSUS, Minneapolis, novembre 1997.

- « Images de l'Islam dans le roman maghrébin féminin », colloque : Pour une ethnologie féminine, Université Tulane, Nouvelle-Orléans, mars 1998.

SUBVENTIONS

Paul Bandia

- General Research Funds, Université Concordia. Source Agency : SSHRC. Montant accordé : 3 500$. Titre du projet : « Toward an anthology of non-western contributors to the history of translation », 1998.

- Subvention du « Faculty Research Development Program (FRDP) Start-Up program ». Montant accordé sur trois ans : 15 100$. Titre du projet : « Towards a history of translation in a post-colonial context : a critical survey of non-western contributors to the history of translation », 1998.

Louise Brunette

- Subvention interne pour la construction d'une bibliographie sur la norme sociopolitique en traduction-révision. Montant : 2 500$.

Claire Le Brun

- Subvention GRG du fonds CASA : « Les traducteurs français du XVe siècle : Inventaire des manuscrits ». Montant : 3 000$, 1997-1998.

Lucie Lequin

- Fonds de recherche de Concordia pour « Écriture migrante. Écriture émergente ». Montant : 1 000$ (GRF), 1997.

- Subvention pour l'organisation du colloque « Femmes de lettres et le français hors frontière » avec Catherine Mavrikakis. Montant : 9 968$ (CRSH), 1997.

- Subvention du bureau du Provost et Vice-Recteur Lightstone pour le colloque « Femmes de lettres et le français hors frontière ». Montant : 1 000$, 1997.

- Subvention du bureau du Doyen Singer pour le colloque « Femmes de lettres et le français hors frontière ». Montant : 1 000$, 1997.

Carrie Loffree

- Bourse du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), bourse de doctorat : 15 000$, 1997-1998.

Maïr Verthuy

- CASA, « L'oeuvre d'Assia Djebar, boucle ou spirale ». Montant : 3 000$, 1997.

Marie-France Wagner

- Subvention pour la publication de l'ouvrage collectif : *De la grâce et des vertus* (CASA). Montant : 750$, 1998.

- Subvention de recherche CRSH - Chercheure principale. « L'entrée solennelle dans la ville baroque ou urbanité et société française au XVIIe siècle ». Montant : 54 100$, 1997-2000.

François Ullmann

- Reconduction réitérée du *Néant viager (1940-)*, 0 $.

RAYONNEMENT

Louise Brunette

- Nomination par le doyen au poste de représentante de la CRÉPUQ auprès de l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec.

Lucie Lequin

- Membre du comité scientifique du Fonds québécois de données linguistiques et textuelles. Secrétariat à la politique linguistique, Ministère de la Culture et des Communications.

- Membre du jury pour le Prix Gabrielle-Roy de l'ALCQ/ACQL.

Louise Larivière

- À titre de membre du comité des communications de la Société québécoise de la rédaction professionnelle, elle a organisé la conférence donnée par M. Robert Dubuc, le 2 décembre 1997, dans le cadre des Rencontres de la SQRP. La conférence portait sur l'évolution du français écrit au Québec depuis 1960.

- Organisation d'un atelier sur les collocations dans le cadre du 11e congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie, mai 1998.

Pierre L'Hérault

- Dans la foulée du lancement du livre-entretien de Jacques Ferron et Pierre L'Hérault, *Par la porte d'en arrière* (Lanctôt éditeur, 1997), Pierre L'Hérault a participé à l'émission du 16 février 1998 de la série « Plaisir de lire » (Télé-Québec), entièrement consacrée à Jacques Ferron, et a fait un enregistrement pour la version Internet de cette émission. Il a également été interviewé pour « Infoculture » (Radio-Canada, 26 janvier 1998).

- *Par la porte d'en arrière* a reçu un accueil très favorable de la part du critique littéraire de *La Presse* (28 décembre 1997), Réginald Martel; de celui du *Devoir* (10 et 11 janvier 1998), Robert Chartrand; et de celui de *L'Actualité* (15 mars 1998), Gilles Marcotte.

Carrie Loffree

- Membre de comités :
  Professional Concerns Committee
  Association pour la recherche théâtrale au Canada (ARTC).

- Responsable :
  Groupe de travail sur le réseautage des professeurs de théâtre et d'art dramatique au Québec et au Canada
  Association pour la recherche théâtrale au Canada (ARTC).

- Coresponsable de la section « Études théâtrales » du congrès annuel de l'ACFAS, Université Laval, mai 1997.

- Assistante à la direction artistique et administrative et Membre du comité artistique; « Les 20 jours du théâtre à risque » (festival québécois de théâtre expérimental.

- Coresponsable des communications : Le Pont Bridge (compagnie de théâtre montréalaise).

David Homel

- En automne 1997, David Homel a participé à la Rencontre d'Auteurs à Salon-de-Provence, sous les platanes de cette petite ville gracieuse, où il a également taquiné les ondes de Radio-France-Provence avec son accent métissé.

- Il a également fait une brève tournée de lectures sur l'Île de Vancouver.

- Il continue à commenter la scène littéraire québécoise dans la chronique « En français » dans la *Gazette* et il est toujours à court d'idées.

René-François Ullmann

- Les inscriptions précédentes, publications, manifestations (Nouvelle Vitrine du DEF), communications (familles, deux maisons d'éditions, parisiennes) n'ont suscité aucune marque d'intérêt ni demande d'information, orales ni écrites.

Marie-France Wagner

- Vice-présidente du Mouvement Corneille, Centre International-Pierre-Corneille, Rouen, 1997-1999.

Maïr Verthuy

- Membre, Conseil de recherches en Sciences Humaines et Sociales, Canada, 1994-1997.

- Membre, Comité directeur (exécutif), CRSH, 1995-1997.

- Participation sur invitation au Forum national sur la Science et la Technologie, Portefeuille de l'Industrie, agent d'innovation, Ottawa (organisé par le Ministère de l'Industrie), 1997.

- Sur invitation : séminaire (15 heures) de 2e et 3e cycles à la Louisiana State University, Baton Rouge, sur « La littérature québécoise au féminin », 1998.

- CREPUQ, représentante de l'université Concordia, banque de personnes ressources dans le milieu universitaire, 1998.

SERVICE À LA COMMUNAUTÉ

Marthe Catry-Verron

- A été nommée *Fellow* du Centre des étudiants adultes à Concordia.

Paul Bandia

- Visites de stages, programme coopératif en traduction : Ottawa et Hull, 1997.

- Représentant délégué du Département d'études françaises à la réunion de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET), 1998.

Lucie Lequin

- Membre des sous-commissions des programmes de la CREPUQ, numéro 6 et numéro 7.

Pierre Parc

- Pierre Parc a été nommé membre du Art Education Appraisal Committee (mars 1998).

DIVERS

Paul Bandia

- Évaluateur anonyme d'un article paru dans *The Translator*, M. Baker (réd.), St. Jerome Pubs, Manchester, G.-B. « Authorized version : Translation and African writing in European languages » par M. Adejunmobi, University of California, Davis, USA, 1997.

- Direction de projet de recherche : Traduction d'un extrait d'un roman sociologique sur les premières nations au Québec, par Annie Booth, pour l'obtention du Diplôme de 2e cycle en traduction, Université Concordia, hiver 1998.

- Direction de projet de recherche : Traduction d'un extrait tiré d'un roman amérindien, par Anne-Marie Lefebvre, pour l'obtention du Diplôme de 2e cycle en traduction, Université Concordia, automne 1997.

- Tutorat de révision (Ann-Marie Boulanger), automne 1997.

- Article par Phil Moscovitch paru dans *Concordia's Thursday Report*, 19 mars 1998, page 3, intitulé « Bandia works on translation's long and varied history ».

- Encore félicitations à Paul Bandia pour la naissance de sa fille Emmanuelle, le 24 décembre 1997.

Corine Bolla-Paquet
- Assistante de recherche, Université de Montréal, projet du CRACTIC (projet informatique et construction des connaissances au secondaire en classe d'immersion).

Marthe Catry-Verron
- Le 25 avril 1998, elle a participé en tant que juge au Concours d'art oratoire 1998, organisé pour les élèves du secondaire par l'Association canadienne des parents pour l'apprentissage du Français, avec l'appui du ministère du Patrimoine.

David Homel
- A écrit un scénario de long métrage pour le producteur GPA Films, de Montréal, avec le metteur en scène Erik Canuel.

Carrie Loffree
- A tenté une expérience dans un de ses cours (FRAN 357-FLIT 347) le trimestre dernier. Elle a utilisé une liste de discussion réservée à la classe ainsi que le courriel. Elle a voulu élargir le contexte de discussion et de réflexion créé par le cours et augmenter la communication entre les étudiants, entre autres. L'expérience a très bien réussi. Elle a fait l'objet d'une communication qu'elle a présentée à la fin mai.

- Carrie a aussi préparé un site web qui résume (en anglais) l'expérience (voir point précédent) et ses recherches sur l'utilisation d'une liste de discussion et du courrier électronique : l'adresse du site ; http://www.geocities.com/Athens/Agora/4627/

Hélène Médeiros
- Félicitations encore une fois à Hélène pour la naissance de sa fille Stéphanie, le 7 mars 1998.

Marie-France Wagner
- Direction du séminaire de recherche sur les entrées solennelles : Séminaire de recherche hebdomadaire, formé de 5 étudiants.